

Николай ДАМДИНОВ

(БУРЯТСКАЯ АССР)

2204

«Дружно — не грузно», — издавна говорится в русском народе. «В большой семье дети вырастают крепкими и дружными», — гласит бурятская пословица. В нашей стране сложилась новая историческая общность — советский народ. Это социально-политическое единство не означает исчезновения национальных различий, — наоборот, интенсивно и плодотворно развиваются язык, литература и культура каждой нации и народности, развиваются в тесной взаимосвязи, на общей коммунистической основе. Идеино-

эстетическое единство — вот та живая, неразрывная нить, которая связует все отряды многонациональной советской литературы.

Партия придает большое значение развитию переводческого дела в стране. Художественный перевод часто и справедливо называют мостом между литературами, между народами, между людьми. Стоит только вспомнить, что в нашей стране в одной Российской Федерации существуют литературы более чем на 50 язы-

● ПРОДОЛЖЕНИЕ НА 5-й СТР.

17 декабря 1980 г. ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА № 51

● ПРОДОЛЖЕНИЕ. НАЧАЛО НА 3-й, 4-й СТР.

ках, как сразу станет ясной вся жизненная важность художественного перевода.

Многие известные писатели России отдали свой талант делу перевода с языков народов,



ее населяющих. Поэтическими переводами занимались Валерий Брюсов и Александр Блок. Сегодня художественному переводу в поэзии посвящают свой благородный труд прекрасные русские поэты, имена которых широко известны.

Благодаря переводу на русский язык стали повсеместно известны у нас в стране и далеко за ее пределами имена интересных, самобытных поэтов, прозаиков, драматургов из автономных республик и областей Российской Федерации. Ярким тому примером служит творчество народного поэта Дагестана Расула Гамзатова.

Художественный перевод дает возможность деятелям национальных литератур своевременно ознакомиться с достиже-

ниями других братских литератур, равняться на лучшие образцы, пробуждает дух творческого соревнования, способствуя интенсивному качественному росту литератур.

Большой удачей для советской школы художественного перевода явилось то, что в русской литературе за два предыдущих века теория и практика перевода накопили богатый, ценный опыт.

Замечено, что вольное обращение с текстом, отсебятина возникают в двух случаях: или когда оригинал неяркий, бесцветный, или когда переводчик сам еще не очень хорошо владеет пером. При богатом, ярком, насыщенном содержании оригинала нет места для посторонних фантазий.

И все-таки мы еще недостаточно говорим о значимости художественного перевода с русского языка на другие национальные языки. А ведь это, по общему признанию, огромная школа мастерства.

На нынешнем этапе развития литературы на повестку дня встал вопрос о более тщательном отборе произведений для перевода на русский язык. Логика подсказывает, что к переводу на русский язык должны быть прежде всего рекомендованы произведения, ставшие заметным явлением в своей родной литературе.

Нет никакого сомнения в том, что писатели России и впредь будут посвящать свой талант и труд благородному, партийному делу перевода с языков народов-братьев! (Ап-лодисменты).